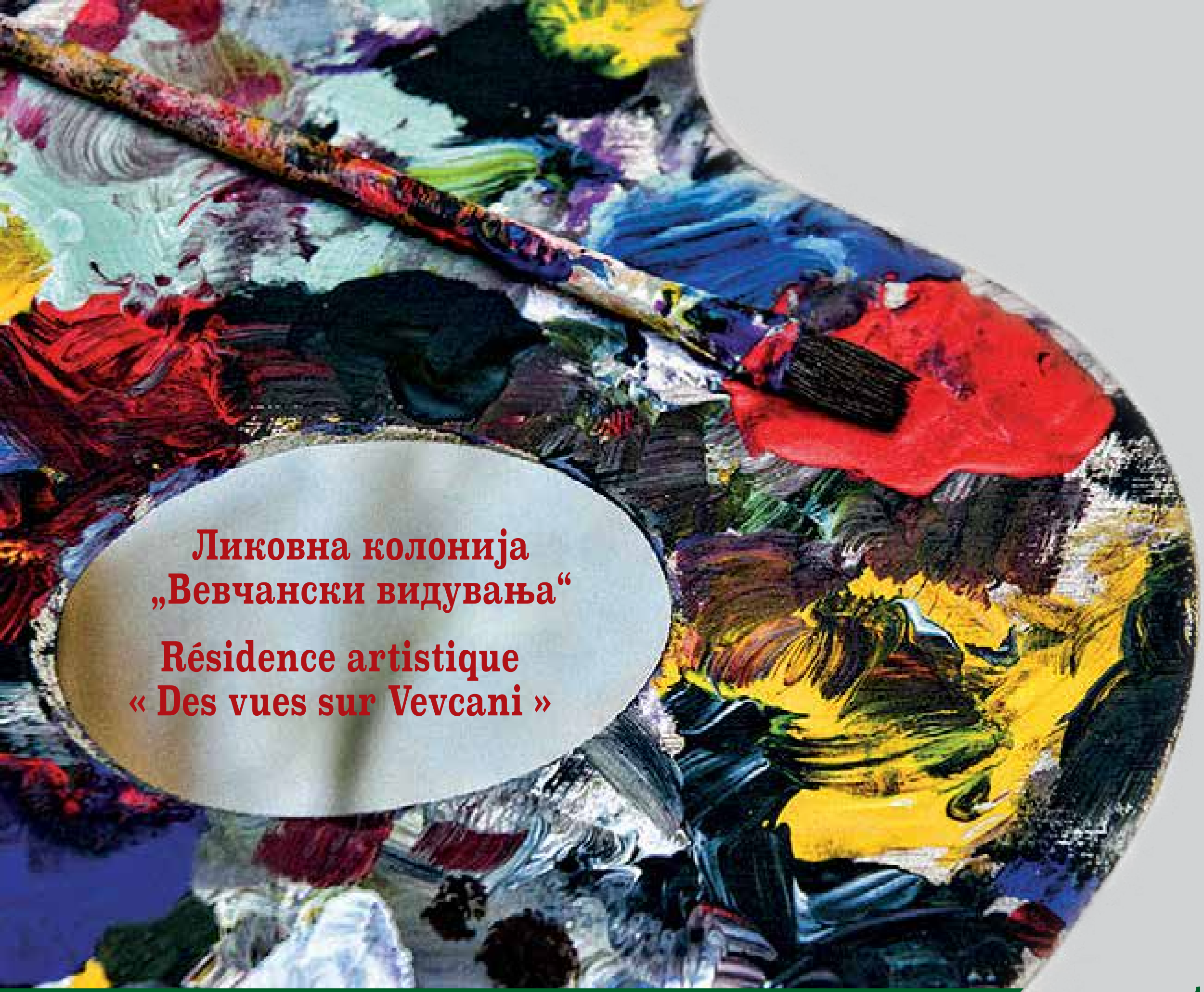


www.artcolony.mk

Портрети на вечноста

За Вевчани од искона до денес

Portraits de l'éternité

Pour Vevcani, de l'origine jusqu'à aujourd'hui

Portraits de l'éternité

2014

www.artcolony.mk

Генерален покровител

Sponsor général

Каталог
на Ликовната колонија „Вевчански Видувања“ од 2014 година

Catalogue
De la Résidence artistique « Des vues sur Vevcani » de 2014

Издавач
Ликовна Колонија „Вевчански Видувања“

Editeur
Résidence artistique « Des vues sur Vevcani »

Адреса: Ресторан «Виа Игнација», Вевчани,
Република Македонија
Телефон/факс: 046798102
www.artcolony.mk

Adresse: Restaurant « Via Ignatia », Vevcani,
République de Macédoine
Téléphone/fax:+389(0)46 79 81 02
www.artcolony.mk

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

75.037
7.022.82(497.7)

ПОРТРЕТИ на вечноста : за Вевчани од искона до денес / [превод од француски Горана Поп-Георгиева]
= Portraits de l’éternité : pour Vevcani, de l’origine jusqu’à aujourd’hui / [traduction en français Gorana Pop-Georgieva].
- Вевчани : Ликовна колонија “Вевчански видувања” = Vevchani : Résidence artistique “Des vues sur Vevcani”,
2014. - стр. : илустр. ; 30x30 см

Текст на мак. и фра. јазик

ISBN 978-608-65498-5-5
1. Насп. ств. насл.
а) Сликарство - Современа уметност - Ликовни колонии
COBISS.MK-ID 97476618

Вовед

Живеејќи во време преполно со предизвици од секаква природа, навраќањето кон уметноста е исклучително невообичаена и неочекувана активност. Невообичаена и неочекувана, најмногу заради карактерот на времето во кое живееме, но исто така, и заради секојдневието исполнето со препреки од секаква природа. Сепак, дури и во најлошите периоди од човековата историја, постоеле вакви острови на позитивните вибрации кои се тука да посведочат за потребата од многу повеќе дијалог, разбирање, уметност, етичност и посветеност. Острови кои одолевале на сите животни искушенија, силно посветени во остварувањето на мисијата на убавото и на вечното.

Ликовната Колонија „Вевчански видувања", нескромно, веруваме е еден од тие острови во Република Македонија, но и во светот. Веќе петта година успешно ја афирмираме уметноста, веруваме, на достоинствен и на професионален начин. Воспоставуваме мостови на пријателство и соработка помеѓу уметниците од сите гоеографски меридијани. Поттикнуваме расправа и создаваме околности за инспирација. Се гордееме со успесите, но не застануваме тука!

И оваа година бевме домаќини на повеќе од 20 сликари од кои половината беа личности што не се од Македонија. Сепак, особено сме горди што и најафирмираните македонски уметници и оваа година имаа можност да творат во амбиент заедно со нивните колеги од Франција, од Египет, од Грција, Србија и од други места. Среќни сме што продукт на ваквите летни дружења се слики кои пленат со својата непроценлива вредност. Меѓутоа, најсреќни сме за спомените! Оние искрени човечки спомени кои се резултат на долгите денови поминати во разговори и пријателски дружења помеѓу уметниците.

Убедени сме дека овој каталог за делата од 2014 година, а кој ќе биде испратен на стотици адреси, уште повеќе ќе ја афирмира уметноста од Македонија. Дополнителна поткрепа на споменатото е и фактот што, освен на македонски јазик, каталогот се печати и на еден светски јазик. Оваа година зза прв пат тоа е францускиот јазик. Јазикот на кој, како што се вели, многу подруго се доживува секоја уметност.

Вевчани нуди неповторлива инсипрација. Амбиентот ги насчува мислите кон позитивни нешта. Природата инспирира. Ние, пак, како организатори на овој настан, продолжуваме со истиот ентузијазам како и во 2010 година да веруваме во убавото и во бесценетото во овој свет каде малку повеќе грижите го окупираат нашето секојдневие.

Искрено ваша,

Ликовна Колонија „Вевчански Видувања"

Вевчани, ноември 2014 година

Pour Vevcani, de l'origine jusqu'à aujourd'hui

Introduction

Dans une période pleine de défis de toute nature, l'orientation vers l'art est une activité bien inhabituelle et inattendue. Cet inhabituel et inattendu se produit à cause de la nature du temps dans lequel nous vivons, mais aussi à cause de la vie quotidienne pleine de différents obstacles. Cependant, même dans les pires périodes de l'histoire humaine, il y avait des refuges avec de vibrations positives qui sont là pour témoigner la nécessité de renforcer le dialogue, la compréhension, l'art, l'éthique et le dédicace. Des refuges qui résistent à toutes les tentations humaines, des refuges dans lesquels nous sommes fortement dédiés à réaliser la mission de la beauté et de l'éternel.

Nous sommes persuadés que la résidence artistique « Des vues sur Vevcani » représente un de ces refuges non seulement en République de Macédoine mais aussi dans le monde. Pour la cinquième fois nous réussissons à affirmer l'art d'une manière digne et professionnelle. Nous établissons des ponts d'amitié et de coopération entre les artistes des quatre coins du monde. Nous incitons un débat et nous créons des conditions d'inspiration. Nous sommes fiers de nos succès, mais nous n'y arrêtons pas là!

Cette année nous avons accueilli plus d'une vingtaine de peintes dont une moitié ce sont des artistes provenant d'autres pays. Cependant, nous sommes particulièrement fiers de la présence des meilleurs peintres macédoniens et la possibilité de pouvoir œuvrer dans une ambiance agréable avec leurs collègues de France, Egypte, Grèce, Serbie et d'autres pays. Nous sommes heureux que les produits de ces rencontres estivales soient des peintures d'une valeur inestimable. Nous sommes si heureux d'avoir tant de souvenirs! Ce sont des souvenirs issus des longues journées passées en discussions et rencontres amicales entre les artistes.

Nous sommes convaincus que ce catalogue des œuvres de 2014, qui sera envoyé à des centaines d'adresses, permettra de promouvoir l'art de Macédoine. Un appui supplémentaire est le fait que, en plus de la langue macédonienne, le catalogue est imprimé aussi dans une langue étrangère mondiale. Cette année pour première fois, nous l'imprimons en langue française - langue par laquelle nous apercevons l'art différemment.

Vevcani offre une inspiration unique. L'ambiance entraine des pensées positives. La nature inspire. Nous, en tant qu'organisateurs de cet évènement, nous poursuivons avec le même enthousiasme qu'en 2010, car nous croyons dans la beauté et les choses précieuses de ce monde où les inquiétudes prennent une grande partie de notre quotidien.

Résidence artistique « Des vues sur Vevcani »

Vevcani, Novembre 2014

Од боите на тишината до звуците на светлината

Бродот тргнат од Елисејските полиња, пред којзнае колку време, доаѓајќи по римскиот пат Виа Игнациа, се закотви во вевчанското зелено море на тишината и засекогаш остана тука. Неговиот пат е одбележан со безброј печалбарски копнежи како потврда дека светлината е сé, а темнината е ништо...

Се рекло нека се повтори, од тие бигор мисли на претците, изникната е и се плоди сета вевчанска и земна убавина, која се пронаоѓа и продолжува низ сликарските бои и платна, водена и плодена, од творечката мисла и сила на сликарот - монах на своето од себе откинато дело, кое патува низ времето и просторот, а е создадено тука... И благословено од домаќинот и вознесено од човекољупци...

Сликата не завршува со рамката, туку почнува од неа да ја шири убавината. Се рекло нека се повтори од памтивек до денес, ако Вевчанци засекогаш се венчале за водата (изворот) и со водата (животот), истото тоа се однесува и за сликарот, односно сликарите кои се венчани колку за волјата исто толку и за платното, зашто во тој спој што се разгатнува по делото треба да се бара невидливата исткаена нишка, уште потајната длабока бразда на сликаровото самопрепознавање и самоидентификување. Се рекло нека се повтори, кога сликарот се ослободува самиот од себе, вградувајќи се засекогаш на сликата и разградувајќи се во мислите, тоа не е ништо друго, туку еден невидлив а траен чин на раѓање на нешто сосема ново, како вечен аманет обесен во просторот а закачен во времето. Сликарот само се ослободува од својата идеја и порака односно се растовара од товарот на творечката енергија и од својата заљубена и заробена мисла, водилка по друмјето на постоењето и оставањето трајна трага, дека тука во вевчанското зелено море на тишината бил и засекогаш останал постилајќи ја својата покривка од себе, зад себе...

Убавината и тишината сами зборуваат пред и зад сликите. Се рекло нека се повтори, во Виа Игнациа и крај нејзе, тишината е обележана и исполнета со невидливи бои, кои подгонети од сликаровата љубов и љубопитност ја избираат темата - изнедрено и експлозивно, изненадно и миговно а длабоко смислено и внатрешно обликувано и... Веќе тишината ги нуди своите бои а пак светлината се најавува со своите звуци самите од себе и игра во таа рапсодија четката на платното, а убавината што раскошно се нурка и мрести (како охридска јагула) го разгрнува поривот за да се наслика - ненасликаното, да се ослободи - неослободената порака и да се досегнат далечните јабланички врвови како завештание за дострелот, дека создаденото дело - не е ништо друго освен трајно задволство за „гладните и жедните“ и уште порака упатена до иднината, дека во и зад секоја слика стои – тој - создателот - сликарот. Тоа особено може да се види и почувствува од сопственото вјерују - задоволство дека со ставањето на потписот, всушност се (о)остава вечниот потпис и спомен за сопственото постоење и траење. Потаму од тоа е - самодоживувањето на оној што со отворени очи гледа...

Возвишениот чин на самопрепознавањето е - водоскок на сонот и желбите. Се рекло нека се повтори, петте досегашни доаѓања и исто толкуте средби во Вевчани ја одбележуваат длабоко изораната плодница и трајноста на Меѓународната ликовна колонија „Вевчански Видувања“, а најдобар доказ и показ за тоа се многубројните создадени и потврдени дела. Сликарите - творци, дојдени од сите четири страни на светот и овојпат потврдија дека тука во Виа Игнација и во Вевчани, сликарот може да ја наслика тишината, но и светлината да ја преточи во рапсодија од бои, подарувајќи ја на платното, во знак на взаемна и вечна творечка љубов, самопочит и разбирање. А, повозвишено од тој чин ниту имало, ниту ќе има... Сликарот и сликата прегрнати патуваат од ова лето господово кон идните господови плодородија, на сликарската размножена излеана убавина од сите и за сите...

Мишо Китаноски, Вевчани, ноември 2014 година

Pour Vevcani, de l'origine jusqu'à aujourd'hui

À partir des couleurs du silence jusqu'aux sons de la lumière

L'histoire que je vais vous raconter s'est passée il y a bien longtemps, dans un petit village en Macédoine. Un navire qui était parti des Champs-Elysées et en traversant la voie romaine via Egnatia, s'était encré dans la mer verte de silence vevtchanienne et il est resté là pour toujours. Son trajet est marqué par une foule de nostalgie des expatriés et confirme que la lumière est tout et que l'obscurité n'est rien du tout…

Les ancêtres disent que ça se reproduise et de leurs pensées naissent toute la beauté vevtchanienne qui trouve toujours sa place dans les œuvres artistiques. Cette beauté est reproduite grâce à l'inspiration et la puissance de l'artiste – maître de son œuvre qui voyage dans le temps et l'espace mais qu'il est crée là… et qui est béni par le mécène et glorifié par le philanthrope...

La peinture ne s'achève pas par l'encadrement, mais à partir de ce moment-là, elle commence étendre sa beauté. Les ancêtres disent que ça se reproduise, que si les habitants de Vevcani s'unissent avec l'eau (la source) et l'eau (la vie), que l'artiste fasse le même, que les peintres unissent la volonté et la toile, car dans cet ensemble l'homme doit trouver une fibre invisible, une trace de la reconnaissance et l'identification du peintre.

Les ancêtres disent que ça se reproduise, quand le peintre se libère de lui-même en s'incorporant dans la peinture pour toujours et en démontant les pensées – qu'il crée une sorte d'un moment invisible de naissance de quelque chose de nouveau, un nantissement éternel pendu dans l'espace et accroché dans le temps. Le peintre se libère de son idée et message c'est-à-dire il se décharge des poids de l'énergie créative et de sa pensée amoureuse et capturée. Cette idée maîtresse le guide sur la route d'existence et lui permet de laisser des traces éternelles dans la mer verte de silence vevtchanienne …

La beauté et le silence parlent tous seuls autour des peintures. Les ancêtres disent que ça se reproduise, qu'à Via Ignatia et ses alentours, le silence soit toujours rempli par des couleurs invisibles chassées par l'amour et la curiosité du peintre. C'est là que les peintres choisissent leur thème d'une manière explosive mais bien formé… Pendant que le silence offre ses couleurs et la lumière apparait avec ses sons, le pinceau du peintre joue une rapsodie sur la toile… Quand la beauté plonge et se reproduise (comme l'anguille d'Ohrid le fait), le peintre se libère de ses pensées afin d'atteindre les sommets de la montagne de Jablanica... Ainsi, cet œuvre représente un plaisir éternel « des affamés et des assoiffés ». Cet œuvre envoie aussi un message pour l'avenir – que dans chaque peinture on retrouve son créateur – le peintre. Cela est particulièrement senti par le plaisir de mettre la signature – le moment où la signature témoigne l'existence éternelle.

Les cinq rencontres à Vevcani marquent la qualité et l'éternité de la Résidence internationale artistique « Des vues sur Vevcani ». La meilleure preuve de cela est le grand nombre d'œuvres de qualité produits. Les peintres créateurs, venus des quatre coins du monde, ont encore une fois confirmé qu'à Via Ignatia et à Vevcani, le peintre peut peindre le silence et reproduire la lumière en rapsodie de couleurs, en les offrant à la toile afin d'ancrer l'amour, le respect et la compréhension mutuels. Le peintre et sa peinture voyagent ensemble vers l'avenir, avec une beauté reproduite de tous et pour tout le monde…

Misho Kitanoski, novembre 2014

Слики
Peintures

Portraits de l’éternité

www.artcolony.mk

Саед Дарвиш, Франција „три полжави“, 100 cm на 100cm , масло на платно
Sayed Darwishe, France, « Trois escargots », 100 cm x 100 cm, huile sur toile

Георгиос Цакирис, Грција, 80 cm на 100 cm, масло на платно
Gregorios Carikis, Grèce, 80 cm x 100 cm, huile sur toile

Николас Киријакиу, 80 cm на 80 cm, масло на платно
Nikolas Kirijakiu, 80 cm x 80 cm, huile sur toile

Хо-Ми-Ан, Франција, 100 cm на 100 cm, акрил на платно
Ho My An, France, 100 cm x 100 cm, acrylique sur toile

Сузел Билиод, Франција, 80 cm на 60 cm, масло на платно
Suzelle Billioud, France, 80 cm x 60 cm, huile sur toile

Атанасиос Карамитас, Грција, 100 cm на 100 cm, акрил на платно
Atanasios Karamitas, Grèce, 100 cm x 100 cm, acrylique sur toile

Драгана Тосиќ, Србија, 60 cm на 80 cm, акрил на платно
Dragana Tosik, Serbie, 60 cm x 80 cm, acrylique sur toile

Академик Васко Ташковски, 50 cm на 50 cm, „без наслов“, темпера на хартија
Académicien Vasko Tashkovski, 50 cm x 50 cm, « Sans titre », tempera sur papier

Петар Попчев, „Свети Ѓорѓи“, 80 cm на 100 cm, масло на платно
Petar Popcev, « Saint George », 80 cm x 100 cm, huile sur toile

Данчо Ордев, „без наслов“, 100 cm на 100 cm, акрил на платно
Danco Ordev, « Sans titre », 100 cm x 100 cm, acrylique sur toile

www
artcolony.mk

Portraits de l'éternité

Павле Кузмановски, „сведок“, 80 cm на 100 cm, масло на платно

Pavle Kuzmanovski « Témoin », 80 cm x 100 cm, huile sur toile

Ставре Димитров – Стадим, „мртва природа“, 80 cm на 100 cm, масло на платно
Stavre Dimitrov – Stadim « Nature morte », 80 cm x 100 cm, huile sur toile

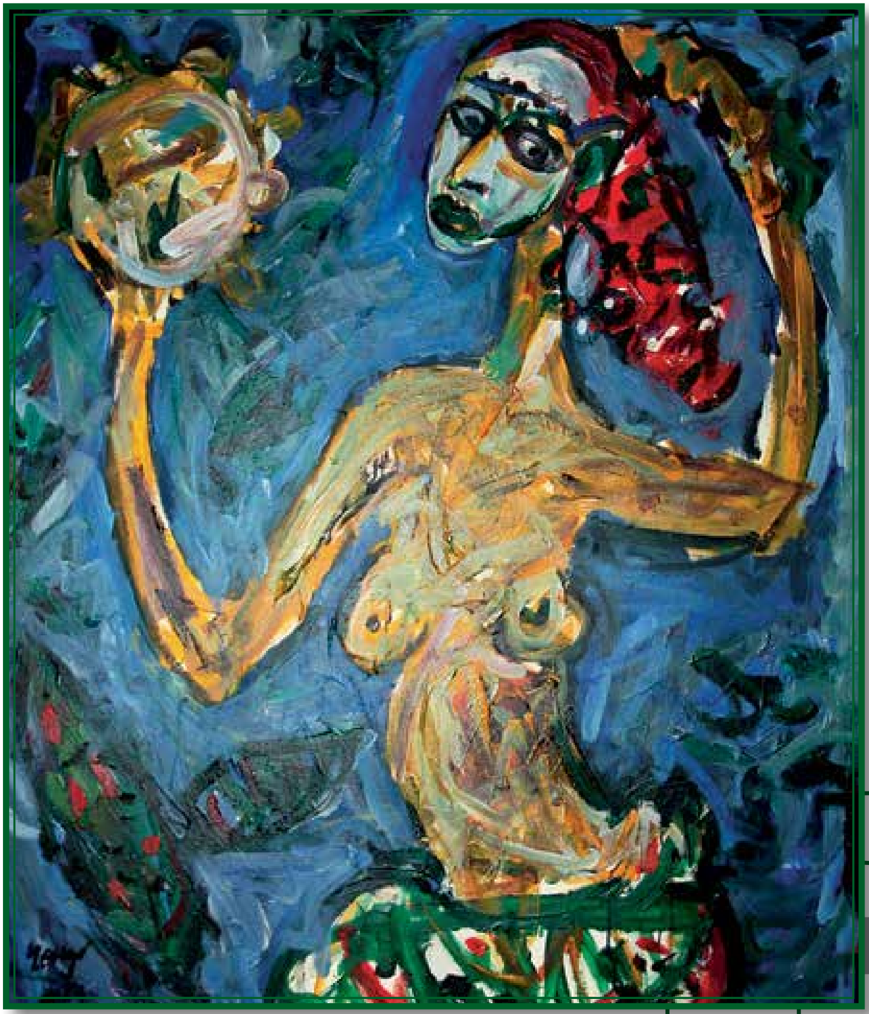
Доне Миљаноски, „Виа Игнација“, 100 cm на 100 cm, масло на платно
Done Miljanoski, « Via Egnatia », 100 cm x 100 cm, huile sur toile

Симон Шемов, „Василичар“, 80 cm на 100 cm, комбинирана техника
Simon Shemov, « La personne masquée », 80 cm x 100 cm, technique combinée

Portraits de l'éternité

Томе Мишев, „маска и риба“, 80 cm на 100 cm, масло на платно
Tome Mishev, « Masque et poisson », 80 cm x 100 cm, huile sur toile

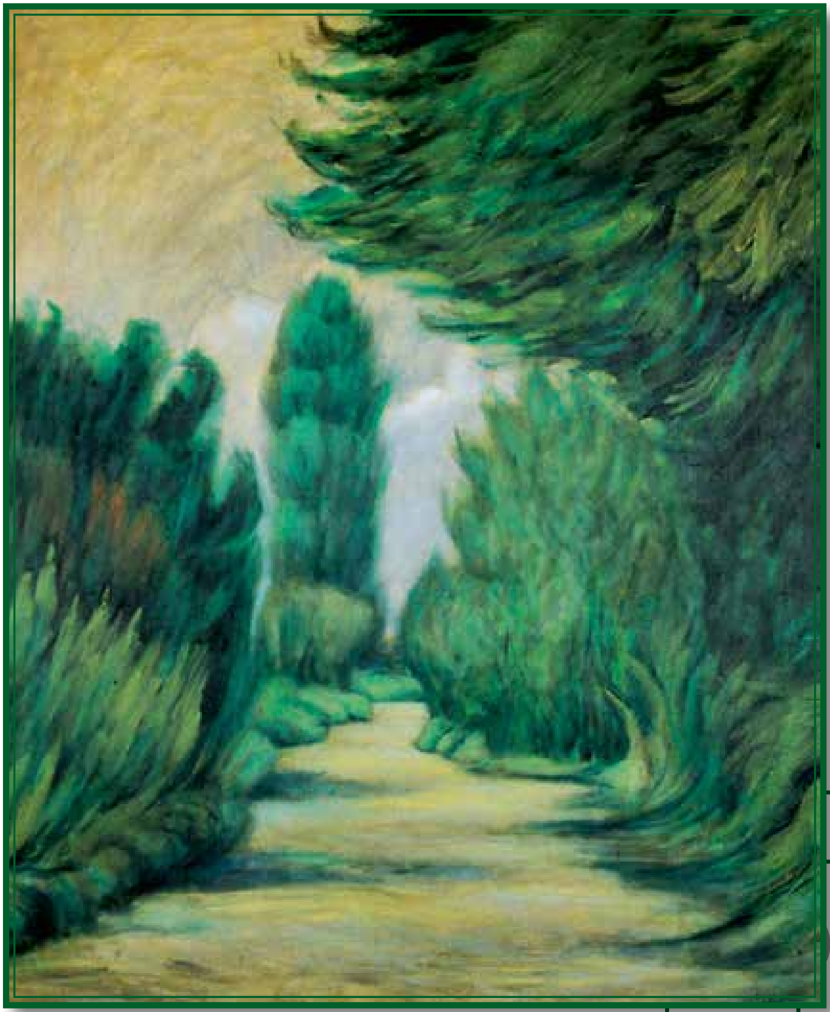
Илија Спасовски Чендо, „бела циганка", 80 cm на 100 cm, масло на платно
Ilija Spasovski Cendo, « La gitane blanche », 80 cm x 100 cm, huile sur toile



Portraits de l'éternité

Емил Шулајковски, „експлозија“, 100 cm на 100 cm, акрил на платно
Emil Shulajkovski, « Explosion », 100 cm x 100 cm, acrylique sur toile

Новица Трајковски, „пат“, 80 cm на 80 cm, масло на платно
Novica Trajkovski, « Chemin », 80 cm x 80 cm, huile sur toile



Живко Поповски Цветин, „цвеќе на миротʻʻ, 60 cm на 60 cm, масло на платно
Zivko Popovski Cvetin, « Fleur de la paix », 60 cm x 60 cm, huile sur toile

Маријана Костојчиноска, 40 cm на 60 cm, колаж
Marijana Kostojcinoska, 40 cm x 60 cm, collage

Времеплов
Chronologie

Portraits de l'éternité

www.artcolony.mk

Генерален покровител - Sponsor général

Ликовна колонија „Вевчански видувања“
Портрети на вечноста За вевчани од искона до денес
Каталог на слики за 2014 година

Компјутерска обработка, текстови и лектура
Ликовна Колонија „Вевчански видувња“

Превод од француски
Горана Поп - Георгиева
Печати
„Принт Тим“

Résidence artistique « Des Vues sur Vevcani »
Portraits de l’éternité
Pour Vevcani, de l’origine jusqu’à aujourd’hui

Mise en pages, rédaction des textes et correction
Résidence artistique « Des vues sur Vevcani »

Traduction en français
Gorana Pop - Georgieva

Imprimé par
« Print Tim »

За Вевчани од искона до денес

Pour Vevcani, de l'origine jusqu'à aujourd'hui

www.artcolony.mk

Портрети на вечноста

Portraits de l'éternité

ISBN 608654982-6

9 786086 549824